

任务型教学法在商务英语翻译教学中的应用实践

毕赞慧

云南省红河学院国际语言文化学院，云南红河，661199；

摘要：随着全球经济一体化进程的不断加快，商务英语翻译在国际商务活动中的重要性日益凸显。商务英语翻译教学作为培养专业翻译人才的关键环节，其教学质量直接影响着人才的市场竞争力。任务型教学法作为一种以任务为核心的教学模式，强调在完成任务的过程中实现语言知识的习得与应用能力的提升，为商务英语翻译教学提供了新的思路与方法。本文通过对相关文献的梳理与分析，系统综述了任务型教学法在商务英语翻译教学中的应用实践，包括其应用现状、实践策略、取得的成效以及面临的问题与解决对策，旨在为商务英语翻译教学的改革与发展提供参考。

关键词：任务型教学法；商务英语翻译教学；教学改革

DOI：10.64216/3104-9702.25.02.040

引言

在当今全球化的商业环境中，商务英语翻译已成为沟通不同国家和地区企业之间经济往来的重要桥梁，涵盖了合同翻译、产品说明书翻译、商务信函翻译、会议口译等多个领域。然而，传统的商务英语翻译教学往往过于注重理论知识的传授和翻译技巧的讲解，采用“教师讲解 - 学生练习 - 教师批改”的单一教学模式，忽视了学生在实际商务场景中运用翻译技能解决问题的能力培养，导致学生毕业后难以快速适应职场需求。

任务型教学法（Task-Based Language Teaching, TBLT）源于 20 世纪 80 年代的第二语言习得理论，由 Willis 等人提出，其核心思想是将语言教学与具体的任务相结合，让学生在完成具有实际意义的任务过程中，主动运用语言知识和技能，实现语言能力的全面发展。该教学法注重学生的主体地位，强调情境性、互动性和实践性，与商务英语翻译教学培养应用型人才的目标高度契合。因此，深入研究任务型教学法在商务英语翻译教学中的应用实践，具有重要的理论价值和现实意义。

1 任务型教学法的核心内涵与理论基础

1.1 核心内涵

任务型教学法以“任务”为教学活动的核心单位，这里的“任务”指的是学生在学习过程中需要完成的具有明确目标、具体内容和可评估结果的语言运用活动。根据 Willis 的任务型教学框架，教学过程通常分为三个阶段：任务前（Pre-task）、任务中（During-task）和任务后（Post-task）。在任务前阶段，教师主要进行任务介绍、背景知识铺垫和相关语言知识的激活；任

务中阶段，学生以个体或小组形式完成任务，教师进行观察和适当指导；任务后阶段，教师组织学生进行任务成果展示、讨论和评价，并对关键语言点进行总结和强化。

与传统教学法相比，任务型教学法具有以下显著特征：一是目标的实用性，任务的设计紧密结合实际生活或工作场景，旨在培养学生的语言应用能力；二是学生的主体性，学生在任务完成过程中处于主动地位，通过自主思考、合作交流来解决问题；三是活动的互动性，任务通常需要学生之间或学生与教师之间进行互动交流，促进语言的输入与输出；四是评价的过程性，评价不仅关注任务的最终结果，更注重学生在完成任务过程中的表现和进步。

1.2 理论基础

任务型教学法的形成和发展建立在多种理论基础之上，主要包括建构主义学习理论、交际语言教学理论和第二语言习得理论。

建构主义学习理论认为，学习不是被动接受知识的过程，而是学生主动建构知识意义的过程。学生通过与周围环境的互动，将新的知识与已有的知识经验相结合，形成新的认知结构。在任务型教学法中，学生在完成任务的过程中，需要主动探索、思考和解决问题，通过与同伴的合作交流，不断建构和完善自己的商务英语翻译知识体系和技能。

交际语言教学理论强调语言的交际功能，认为语言教学的目标是培养学生的交际能力，即能够在实际情境中正确、得体地运用语言进行交流。任务型教学法以任

务为载体,为学生提供了大量的语言交际机会,学生在完成任务的过程中,需要运用商务英语翻译技能进行信息传递、协商沟通等交际活动,从而有效提升自身的交际能力。

第二语言习得理论中的输入假说(Input Hypothesis)和互动假说(Interaction Hypothesis)为任务型教学法提供了重要的理论支撑。克拉申的输入假说认为,语言习得的关键在于获得可理解的语言输入($i+1$),即略高于学习者当前语言水平的输入。在任务型教学中,教师可以通过设计不同难度层次的任务,为学生提供适合其水平的可理解输入。朗的互动假说则认为,语言互动过程中的意义协商(如重复、解释、澄清等)能够帮助学习者更好地理解语言输入,促进语言习得。任务型教学法中的小组合作任务为学生提供了丰富的互动机会,通过意义协商,学生能够更有效地吸收和掌握商务英语翻译知识和技能。

2 任务型教学法在商务英语翻译教学中的应用现状

近年来,随着教育的不断推进和对应用型人才培养的重视,越来越多的高校和教师开始将任务型教学法应用于商务英语翻译教学中,并取得了一定的实践成果。通过对相关文献的分析和梳理,目前任务型教学法在商务英语翻译教学中的应用主要呈现以下特点:

2.1 应用范围逐渐扩大

任务型教学法最初主要应用于商务英语笔译教学中,如合同翻译、产品说明书翻译等单项笔译课程。随着实践的深入,其应用范围逐渐扩展到商务英语口语教学,包括会议口译、商务谈判口译等课程。同时,一些教师还将任务型教学法应用于综合商务英语翻译课程中,将笔译与口译技能训练相结合,全面提升学生的商务英语翻译能力。此外,任务型教学法的应用场景也从课堂教学延伸到课外实践,如组织学生参与企业商务翻译项目、模拟国际商务会议等,进一步增强了教学的实践性和针对性。

2.2 任务设计呈现多样化趋势

在任务型教学法的应用实践中,教师们根据商务英语翻译教学的不同内容和学生的实际情况,设计了多样化的任务类型。常见的任务类型包括:

信息传递类任务:如让学生将一份中文的产品说明书翻译成英文,并向其他同学介绍产品的特点和功能;或者将一段英文的商务新闻翻译成中文,为班级同学进行新闻播报。这类任务主要培养学生的信息转换和传递

能力。

问题解决类任务:如给学生提供一份存在翻译错误的商务合同,让学生找出错误并进行修正,同时说明错误原因;或者让学生模拟处理国际商务活动中的翻译纠纷,提出解决方案。这类任务主要培养学生的问题分析和解决能力。

合作创作类任务:如将学生分成小组,让小组共同完成一份英文商务计划书的中文翻译,并制作翻译报告,包括翻译难点分析、翻译策略选择等内容;或者让小组合作完成一场模拟国际商务谈判的口译任务,包括前期准备、现场口译和后期总结。这类任务主要培养学生的团队合作和综合能力。

2.3 技术融合成为新趋势

随着信息技术的快速发展,特别是人工智能、大数据等技术在教育领域的广泛应用,任务型教学法在商务英语翻译教学中的应用也呈现出技术融合的新趋势。许多教师开始利用各种教学平台和工具设计和实施任务,如利用在线翻译平台让学生进行翻译实践,并对比不同翻译结果的优劣;利用视频会议软件开展远程模拟商务口译任务,让学生体验跨文化交流场景;利用学习分析系统对学生的任务完成情况进行实时跟踪和评估,及时发现学生的问题并提供个性化的指导。技术的融合不仅丰富了任务的形式和内容,还提高了教学的效率和质量,为学生创造了更加真实、便捷的学习环境。

3 任务型教学法在商务英语翻译教学中的实践策略

3.1 科学设计任务,明确任务目标

任务设计是任务型教学法在商务英语翻译教学应用的关键,影响教学效果。设计任务时,教师应遵循以下原则:一是任务目标要明确具体,与商务英语翻译教学总体目标一致,根据学生实际水平和教学内容特点分解为可操作的目标。如商务合同翻译教学,目标可设为学生准确翻译关键条款、掌握常用术语句式、识别修正常见错误,让学生清楚任务及能力提升。二是任务内容要贴近实际,源于真实国际商务活动,如选商务合同等作材料,有实用性和针对性,且具一定挑战性但不过难。如商务信函翻译教学,选不同类型信函让学生实践,了解语言特点和写作规范。三是任务难度要分层设计,考虑学生语言和翻译能力差异,为不同水平学生提供不同难度任务。如基础弱的学生做简单翻译任务,培养基本技能;基础好的学生做复杂翻译任务,培养综合和跨文化交际能力,让学生有成就感和进步。四是任务形式要

灵活多样,根据教学内容和学生特点选择,结合多种形式,避免单一。如商务会议口译教学,先个体准备,再小组模拟,最后全班展示讨论,全面锻炼口译技能。

3.2 合理组织教学过程,发挥学生主体作用

在任务型教学法实施中,教师要合理组织教学,发挥学生主体作用,引导其参与任务。任务前,教师进行任务导入与知识铺垫,可展示商务场景材料或讲述案例激发兴趣,激活学生已有知识技能。如商务产品说明书翻译任务前,介绍结构特点、展示案例、复习术语,帮学生建知识框架。任务中,教师给学生自主学习与合作交流时间,让其个体或小组完成任务,扮演指导者与观察者,不干预但关注进展,遇困难适当提示,鼓励交流分享。如小组完成商务计划书翻译时,教师巡视,遇困难引导查阅资料或讨论。任务后,教师组织成果展示、讨论与评价。先展示成果,再组织讨论,引导围绕目标评价,关注准确性等。最后教师总结评价,肯定优点、指出问题与方向,强化讲解关键知识技巧,巩固所学。

3.3 完善评价体系,注重过程性评价

传统商务英语翻译教学评价以期末考试成绩为主,属终结性评价,无法全面反映学生学习过程和能力发展。任务型教学法应建立完善评价体系,将终结性与过程性评价结合。过程性评价贯穿任务教学全程,关注任务前、中、后各阶段表现。任务前评价预习和知识准备;任务中评价参与度、合作与解决问题能力、翻译技能运用;任务后评价成果质量、展示表现和反思总结能力。其方式多样,如教师、学生自评、互评及小组评价。比如小组完成商务谈判口译任务后,教师从准确性等方面评价,学生自评反思,小组互评成员表现,还可组织其他小组提意见。终结性评价采用期末考试、课程论文等形式,考查学生知识和技能综合掌握情况。设计时应结合任务教学内容,考查实际情境中运用翻译技能解决问题的能力,如期末考设计综合翻译题并要求写思路策略。结合两种评价方式,能全面客观评价学生学习,关注过程与能力发展,激发学习积极性,提高教学质量。

3.4 加强师资建设,提高教师素养

教师是任务型教学法在商务英语翻译教学应用中

的组织者和引导者,其素养影响教学效果,加强师资建设、提高教师素养是推进该教学法应用的重要保障。一是提高教师商务英语翻译专业水平,教师应具备扎实语言功底、丰富实践经验,熟悉商务流程规则,掌握翻译理论技能。学校可组织教师参加培训课程、研讨会、企业实践等更新知识结构,如安排教师到外贸企业、翻译公司实践,了解实际需求特点以更好设计实施教学任务。二是提升教师教学设计能力,任务型教学法对其提出更高要求,教师需根据教学目标和学生特点科学设计任务、合理组织教学过程。学校可开展比赛、交流活动促进教师相互学习,教师自身也应加强理论学习研究,探索适合的任务设计和教学方法。三是培养教师信息技术应用能力,技术融合成新趋势,教师需具备信息技术应用能力,熟练运用教学平台和工具。学校可组织信息技术培训课程,教师自身也应主动学习尝试新教学技术,将技术与教学结合,提高教学效率和质量。

4 任务型教学法在商务英语翻译教学中应用的成效

传统商务英语翻译教学以教师为中心,学生被动接受知识,积极性不高。而任务型教学法以任务驱动,让学生在完成任务时主动探索、思考和解决问题,发挥主体作用。学生参与贴近实际的任务,能感受翻译学习的实用性与趣味性,认识其在未来职业发展的重要性,激发内在动力,提高学习的积极性和主动性。很多学生课后会主动查阅资料、做额外翻译练习、参与小组讨论,学习氛围更浓厚。任务型教学法注重在实践中培养学生翻译能力,学生完成不同类型任务,可将所学理论知识和技能应用到实际商务翻译场景中,积累经验,提高水平。完成任务时,学生需分析难点、选策略、解决问题,既提高笔译和口译技能,又培养了相关能力。

参考文献

- [1]陈铭. 针对任务型教学实施现状的实验性研究[J]. 外语研究, 2009(2).
- [2]马春燕. 任务型教学法在商务英语教学中的应用[J]. 校园英语, 2012(9): 2.
- [3]刘阿娜,慕爱静. 任务型教学法在商务英语口语教学中的应用[J]. 北华航天工业学院学报, 2006.